

**LITURGICAL
PROPER
March 2018**

ENGLISH/UKRAINIAN



Тронарі і Кондаки

Тронар (глас 8): Глибиною мудрости чоловіколюбно все
управляєш* і корисне всім подаєш, єдиний Творче.* Упокой,
Постоди, душі рабів твоїх,* бо на тебе уповаваня поклагли* –
Творця, і будівника, і Бора нашого.

+Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові.

Кондак (глас 8): Зо святими упокой, Христе,* душі рабів твоїх,*
де немає болізнi,* ні печалi, ні зітханнiя,* але життя безконечне.

І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Богородичний (глас 8): Тебе і стіну, і пристаннище маємо,* і

молитвенницю благосприятливу до Бога,* якого ти родила єси,
Богородице безневісна,* вірних спасіння.

Прокімен (глас 6):

Душі їх у блаженстві* перебуватимуть (Пс 24,13).

Стих: До тебе, Господи, підніс я душу мою (Пс 24,1).

Апостоли: (Євр 10,32-32):

Браття і Сестри, згадайте перші дні, коли ви, тількишо
просвітлені, перенесли терпляче таку велику боротьбу
страждань: ви були чи то самі виставлені прилюдно на
зневати та на знущання, чи то ставши снільниками тих,
що того зазнали. Ви бо й разом із в'язнями страждали і

грабунк вашого майна ви з радістю приймали, знаючи, що
маєте багатство краще і постійне. Не покидайте, отже, цього
вашого довір'я, бо воно має велику нагороду. Вам бо треба
терпеливості, щоб ви, виконуючи Божу волю, одержали

обітницю. Це бо трохи, дуже мало часу, і той, хто має прийти,
прийде, не забариться. А праведник мій з віри буде жити, коли
ж він відступить, моя душа не матиме впокоєння у ньому.

We do not sing Alleluia; in its place we sing the following verses

from Psalm 81 in Tone 7:

Refrain: O God, arise and judge the earth, * for all the nations are
Yours.

verse: God arises in the divine assembly; He judges in the midst of
the heavens.

verse: How long will you judge unjustly and favour the cause of
the wicked?

verse: Defend the lowly and the fatherless, give justice to the
afflicted and the destitute.

verse: Rescue the lowly and poor; deliver them from the hands of
the wicked.

verse: They do not know or understand; they go about in darkness.
verse: I have said: You are divine; you are the sons of the Most

High. Yet like men, you will die; you shall fall like any other
prince.

Gospel: Matthew 28:1-20**Instead of the Cherubic Hymn, we sing:**

Let all mortal flesh be silent and stand with fear and trembling. Let
thoughts remove earthly concerns, for the King of kings, the Lord
of lords comes to be sanctified. He is given as food to the faithful.
All ranks of angelic choirs of glory go before Him. Many-eyed
Cherubim, six-winged Seraphim hide their faces and cry out the
hymn: Alleluia, alleluia, alleluia.

Hymn to the Mother of God

Do not weep over Me, O Mother, as you see in the grave the Son
Whom you have conceived in your womb without seed. I will
resurrect and be glorified and I, as God, will forever gloriously
raise those who with faith and love magnify you.

Communion Verse

The Lord has waked as if from sleep: * He is risen and saves us.
Alleluia, alleluia, * alleluia.

Fire and heat, frost and chill, bless the Lord. R.
Ice and snow, and nights and days, bless the Lord. R.
Light and darkness, lightnings and clouds, bless the Lord. R.
Let the earth bless the Lord. R.
Mountains and hills, and everything growing from the earth, bless the Lord. R.
You springs, and seas and rivers, bless the Lord. R.
You dolphins and all water creatures, and all you birds of the air, bless the Lord. R.
All you beasts, wild and tame, bless the Lord. R.
You children of the earth, bless the Lord: O Israel, bless the Lord. R.
Priests of the Lord, and servants of the Lord, bless the Lord. R.
Spirits and souls of the just, holy people of humble heart, bless the Lord. R.
Hananiah, Azariah, and Mishael, bless the Lord. R.
Apostles, prophets and martyrs of the Lord, bless the Lord. R.
Let us bless the Lord: Father, Son, and Holy Spirit. R.
Both now and forever and unto ages of ages. Amen. R.
Let us praise, bless and worship the Lord. R.

Small Litany

Instead of the Trisagion Hymn

All who have been baptized into Christ, have put on Christ.
Alleluia. (3)
Glory... Both now...
Have put on Christ, Alleluia.
All who have been baptized into Christ, have put on Christ.
Alleluia.

Prokeimenon, Tone 8

Let all the earth worship and sing to You, * chanting praise to Your Name, O Most High.
verse: Sing joyfully to God, all you the earth; chant the glory of His Name, give to Him noble praise.

Epistle: Romans 6:3-11

Saturday, March 3 - All Souls Saturday. The Holy Martyrs Eutropius and His Companions Cleonicus and Basiliscus (286-305) *Great Fast Day 20.*

Troparia and Kontakia

Troparion, Tone 8: With profound wisdom and love for mankind, You arrange all things* and bestow beneficial things upon all, O only Creator and Lord.* Grant rest to the souls of your servants,* for they have placed their hope in You,* our God Who made and shaped us.

+Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

Kontakion, Tone 8: To the souls of Your servants, O Christ* grant rest among the saints* where there is no pain,* no sorrow, no mourning,* but only life without end.

Now and for ever and ever. Amen.

Theotokion, Tone 8: In you we have a rampart and a haven, and an intercessor* most acceptable to God,* whom you bore, o Virgin Mother of God,* salvation of the faithful

Prokeimenon, Tone 6

Their souls shall dwell amidst good things.
verse: To You, O Lord, I have lifted up my soul. (Psalm 24:13,1)

Epistle: Hebrews 10:32-38

Brothers and Sisters, recall those earlier days when, after you had been enlightened, you endured a hard struggle with sufferings, sometimes being publicly exposed to abuse and persecution, and sometimes being partners with those so treated. For you had compassion for those who were in prison, and you cheerfully accepted the plundering of your possessions, knowing that you yourselves possessed something better and more lasting. Do not, therefore, abandon that confidence of yours; it brings a great reward. For you need endurance, so that when you have done the will of God, you may receive what was promised. For yet

All: Let us sing to the Lord, for He has been clothed with glory.

Reader: The Lord will reign for ever and ever.

All: Let us sing to the Lord, for He has been clothed with glory.

Reader: Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

All: Let us sing to the Lord, for He has been clothed with glory.

Reader: Both now and forever, and unto ages of ages. Amen.

All: Let us sing to the Lord

Reader: For He has been clothed with glory.

Reading VII: Zephaniah 3:8-15

Reading VIII: Kings 17:8-24

Reading IX: Isaiah 61:10-62:5

Reading X: Genesis 22:1-18

Reading XI: Isaiah 61:1-9

Reading XII: Kings 4:8-37

Reading XIII: Isaiah 63:11-64:5

Reading XIV: Jeremiah 31:31-34

The following reading is never omitted.

Reading XV: Daniel 3:1-88

After verse 56: "Blessed are You in the firmament of heaven, praiseworthy and glorious forever," all stand and sing:

Refrain: Sing praise to the Lord, and exalt Him above all forever.

This refrain is sung after each verse of the Canticle.

Canticle of the Three Youths

Bless the Lord, all you works of the Lord. R.

Angels of the Lord, and you heavens, bless the Lord. R.

All you waters above the heavens, and all you hosts of the Lord,

bless the Lord. R.

Sun and moon, and stars of heaven, bless the Lord. R.

Every shower and dew, and all you winds, bless the Lord. R.

Аномот: (1 Са 4,13-17)

Браття і Сестри, Не хочу ж я, щоб не віддали ви про покійних, щоб ви не сумували, як і інші, що надії не мають. Коли бо ми вірємо, що Ісус був умер і воскрес, так і покійних через Ісуса приведе Бог із Ним. Бо це ми вам кажемо словом Господнім, що ми, хто живе, хто поминений до приходу Господнього, ми не попередимо покійних. Сам бо Господь із наказом, при голосі Архангола та при Божій сурмі зійде з неба, і перше воскреснуть умерлі в Христі, потім ми, що живемо и зостались, будемо схоплені разом із ними на хмарах на зустріч Господню на повітрі, і так завсіди будемо з Господом.

Алиуя (тис 6):

Стих: Блаженні, яких вибрав і прийняв ти, Господи (Пс 64,5).
Стих: І пам'ять їх з роду в рід.

Євангеліє: (Мр 2,14-17):

У той час, ідучи поєз, Ісус побачив Леві, сина Алфея, що сидів на митниці, и до нього каже: "Іди за мною!" Той устав і пішов слідом за ним. І коли він сидів за столом у його домі, багато митарів і грішників сіли з Ісусом та його учнями, бо їх було чимало, – тих, що за ним ішли. І коли книжники, що були з фарисеїв, побачили, що він ість із митарями та грішниками, з фари́сеїв, побачили, що він ість із митарями та грішниками, то сказали його учням: "Чого він ість і п'є з митарями та грішниками?" Ісус, почувши те, сказав їм: "Лікаря треба не здоровим, а хворим. Я не прийшов кликати праведних, а грішних."

Reading I: *Genesis 1:1-13*

Reading II: *Isaiah 60:1-16*

Reading IV: *Jonah 1:1-4:11*

Reading V: *Joshua 5:10-15*

The following reading is never omitted.

Reading VI: *Exodus 13:20-15:19*

Then Moses and the Israelites sang this song to the Lord:

Reader: Let us sing to the Lord.

All: For He has been clothed with glory.

Reader: I will sing to the Lord, for he has triumphed gloriously; the horse and his rider he has thrown into the sea.

All: Let us sing to the Lord, for He has been clothed with glory.

Reader: The Lord is my strength and my song, and he has become my salvation; this is my God, and I will praise him, my fathers God, and I will exalt him.

All: Let us sing to the Lord, for He has been clothed with glory.

Reader: The peoples have heard, they tremble; pangs have seized on the inhabitants of Philistia. Now are the chiefs of Edom dismayed; the leaders of Moab, trembling seizes them; all the inhabitants of Canaan have melted away.

All: Let us sing to the Lord, for He has been clothed with glory.

Reader: Terror and dread fall upon them; because of the greatness of Your arm, they are as still as a stone, till Your people, O Lord, pass by, till the people pass by whom You have purchased.

All: Let us sing to the Lord, for He has been clothed with glory.

Reader: You bring them in, and plant them on Your own mountain, the place, O Lord, which You have made for Your abode, the sanctuary, Lord, which Your hands have established.

“in a very little while, the one who is coming will come and will not delay; but my righteous one will live by faith. My soul takes no pleasure in anyone who shrinks back.”

1 Thessalonians 4:13-17

Brothers and Sisters, we do not want you to be uninformed, brothers and sisters, about those who have died, so that you may not grieve as others do who have no hope. For since we believe that Jesus died and rose again, even so, through Jesus, God will bring with him those who have died. For this we declare to you by the word of the Lord, that we who are alive, who are left until the coming of the Lord, will by no means precede those who have died. For the Lord himself, with a cry of command, with the archangel’s call and with the sound of God’s trumpet, will descend from heaven, and the dead in Christ will rise first. Then we who are alive, who are left, will be caught up in the clouds together with them to meet the Lord in the air; and so we will be with the Lord forever.

Alleluia, Tone 6

verse: Blessed are they whom You have chosen and taken to Yourself, O Lord.

verse: And let their memory be from generation to generation. (Psalm 64:5)

Gospel: Mark 2:14-17

At that time, as Jesus was walking along, he saw Levi son of Alphaeus sitting at the tax booth, and he said to him, “Follow me.” And he got up and followed him. And as he sat at dinner in Levi’s house, many tax collectors and sinners were also sitting with Jesus and his disciples—for there were many who followed him. When the scribes of the Pharisees saw that he was eating with sinners and tax collectors, they said to his disciples, “Why does he eat with tax collectors and sinners?” When Jesus heard this, he said to them, “Those who are well have no need of a physician, but those who are sick; I have come to call not the righteous but sinners.”

Сказав Господь юдеям, які до нього прийшли: Істинно,

істинно кажу вам: Хто слухає слова Моєго, і вірує в Мене, Хто посилає Мене, життя вічне той має, і на суд не прийде, але перейшов він від смерті в життя. Поправді, поправді кажу

вам: Наступає година, і тепер уже є, коли голос Божого Сина почують померлі, а ті, що почують, оживуть. Бо як має Отець життя Сам у Собі, так і Синові дав життя мати в Самому Собі. І Він дав Йому силу чинити і суд, бо Він Людський Син. Не

дивуйтеся цьому, бо настане година, коли всі, хто в гробах, Його голос почують, і повиходять ті, що чинили добро, на

воскресення життя, а котрі зло чинили, на воскресення Суду.

Я нічого не можу робити Сам від Себе. Як Я чую, суджу, і Мій суд справедливий, не шукую бо волі Своєї, але волі Отця, що

послав Мене.

Прийнятий:

Блаженні, яких вибрав і прийняв ти, Господи,* і пам'ять їх з року в рік (Лк 64,5). Амінь (х3).

Today hell groans and cries aloud:

“My power has been destroyed.

I accepted a mortal man as one of the dead;

yet I cannot keep Him prisoner,

and with Him I shall lose all those whom I ruled.

I held in my power the dead from all ages;

but see, He is raising them all.”

Glory to Your Cross, O Lord, and to Your Resurrection.

*1. Strong is the love of the Lord for us; * eternally will His truth endure.*

Today hell groans and cries aloud: *(Repeat Above)*

In Tone 6, Glory...

Moses the Great mystically prefigured this present day, saying:

“And God blessed the seventh day.”

For this is the blessed Sabbath, this is the day of rest,

on which the only-begotten Son of God rested from all His works.

Suffering death in accordance with the plans of salvation,

He kept the Sabbath in the flesh;

and returning once again to what He was,

through His Resurrection He has granted us eternal life,

for He alone is good and loves mankind.

Now...

Let us praise the Virgin Mary,

glory of all the world and gate of heaven,

Daughter of men and Mother of the Lord,

song of the angelic hosts and adornment of the faithful.

For she is revealed as heaven and the temple of the Godhead.

It is she who, breaking down the middle wall of enmity,

established peace and opened the palace of the King.

With her, therefore, as anchor of our faith,

we have as our defender the Lord whom she has borne.

Be of good courage, then, people of God, be of good courage:

for in His almighty power

He will make war upon our foes.

Saturday, March 31 - Great and Holy Saturday [Divine Liturgy of St. Basil the Great is celebrated today in the late afternoon]

[Day of fast and abstinence from meat]

At Psalm 140, In Tone 1

8. Accept our evening prayers, O holy Lord,
and grant us the remission of our sins,
for You alone have revealed to the world the Resurrection.

7. Walk about Zion, you people, and encompass her;
and within her walls give glory to Him Who is risen from the dead.
For He is our God Who has delivered us
from our iniquities.

6. Come, you people, let us praise and worship Christ,
glorifying His Resurrection from the dead.
For He is our God Who has delivered the world
from the delusion of the enemy.

5. By Your Passion, O Christ,
we have been set free from our passions,
and by Your Resurrection
we have been delivered from corruption.
O Lord, glory be to You!

In Tone 8

4. Today hell groans and cries aloud:
“It had been better for me had I not accepted Mary’s Son,
for He has come to me and destroyed my power;
He has shattered the gates of brass,
and as God He raised up the souls that I once held.”
Glory to Your Cross, O Lord, and to Your Resurrection!

3. Today hell groans and cries aloud: *(See Above)*

2. Praise the Lord, all the nations; proclaim His glory, all you people.*

John 5:24-30

The Lord said to those who came to him, “Very truly, I tell you, anyone who hears my word and believes him who sent me has eternal life, and does not come under judgment, but has passed from death to life.

“Very truly, I tell you, the hour is coming, and is now here, when the dead will hear the voice of the Son of God, and those who hear will live. For just as the Father has life in himself, so he has granted the Son also to have life in himself; and he has given him authority to execute judgment, because he is the Son of Man. Do not be astonished at this; for the hour is coming when all who are in their graves will hear his voice and will come out—those who have done good, to the resurrection of life, and those who have done evil, to the resurrection of condemnation.

“I can do nothing on my own. As I hear, I judge; and my judgment is just, because I seek to do not my own will but the will of him who sent me.”

Communion Hymn

Blessed are they whom You have chosen and taken to Yourself, O Lord;* and let their memory be from generation to generation.*
Alleluia, alleluia, alleluia. (Psalm 64:5)

Тронарі і Кондаки

Тронар (глас 6): Ангельські сили на гробі Твоім* і сторожі
омертвіли;* Марія ж стояла при гробі,* шукаючи пречистото
тіла Твого.* Лопонив Ти ад і, не переможений від нього,*
зустрів Ти Діву, даруючи життя.* Воскреслий з мертвих,
Господи, слава Тобі!

Тронар (глас 1): Спаси, Господи, людеї Твоїх* і благослови
спадкоємство Твоє!* Дай перемогти благовірному народові над
супротивниками* і хрестом Твоїм охорони люд Твій.

+Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові. І нині, і повсякчас, і на
віки вічні. Амінь.

Кондак (глас 7): Вже полум'яне оружжя не охороняє врат
єдемських,* на нього бо прийшло преславне погашення – Древо
хресне;* смерти жало і адову перемогти прогнано,* і став ти,
Спасе мій, перед тими, що в аді,* кличучи: Увидіть знову в рай.

Замісти Трусвятого:

Хресту Твоєму поклоняємось, Владико, і святее воскресіння
Твоє славимо.

Прокімен (глас 6):

Спаси, Господи, людеї Твоїх* і благослови спадкоємство Твоє
(Пс 27,9).
Стих: До Тебе, Господи, взиватиму; Боже мій, не відвертайся
мовчки від мене (Пс 27,1).

Апостол: (Євр 4,14-5,6):

Браття і Сестри, мавши великого архиєрея, що вже пройшов
небо, Ісуса, Божого Сина, тримаймося твердо віровизнання.
Бо ми не маємо такого архиєрея, який не міг би співчувати

Gospel: *Matthew 26:2-20; John 13:1-17; Matthew 26:21-39; Luke 22:43-45; Matthew 26:40-27:2*

Instead of the Cherubic Hymn, the following troparion is sung:

Accept me this day, O Son of God, as a partaker of Your mystical supper. I will not tell the mystery to Your enemies, nor will I give You a kiss as did Judas, but like the thief I confess to You: remember me, O Lord, when You come into Your Kingdom.

After the Great Entrance, the following is sung:

Remember me, O Lord, when You come into Your Kingdom.
Alleluia, Alleluia, Alleluia!

Hymn to the Mother of God

Come, you faithful, let us lift up our minds on high,* and enjoy the Master's hospitality,* and the Table of Immortal Life in the upper room;* and let us hear and learn the exalted teaching* of the Word, Whom we magnify.

Communion Hymn

Accept me this day, O Son of God, as a partaker of Your mystical supper. I will not tell the mystery to Your enemies, nor will I give You a kiss as did Judas, but like the thief I confess to You: remember me, O Lord, when You come into Your Kingdom.

Instead of "We have seen the true Light" and "Let our mouths be filled with Your praise, O Lord" we sing:

Accept me this day, O Son of God, as a partaker of Your mystical supper. I will not tell the mystery to Your enemies, nor will I give You a kiss as did Judas, but like the thief I confess to You: remember me, O Lord, when You come into Your Kingdom.

Sunday, March 4- Third Sunday of the Great Fast: Veneration of the Holy Cross, Tone 6; Our Venerable Father Gerasimus of the Jordan (475) *Great Fast Day 21. The Divine Liturgy of St. Basil the Great is celebrated today.*

Troparia and Kontakia

Troparion, Tone 6: Angelic powers were upon Your tomb* and the guards became like dead men;* Mary stood before Your tomb* seeking Your most pure body.* You captured Hades without being overcome by it.* You met the Virgin and granted life.* O Lord, risen from the dead,* glory be to You!

Troparion, Tone 1: Save Your people, O Lord, and bless Your inheritance.* Grant victory to Your faithful people against enemies,* and protect Your community by Your cross. Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen.

Kontakion, Tone 7: No longer does the flaming sword guard the gate of Eden;* the tree of the Cross has quenched its flames gloriously.* The sting of death and the victory of Hades are banished,* and You O my Saviour came and called to those in Hades: "Return again to Paradise!"

Instead of Holy God, we sing:

To Your Cross, O Master,* we bow in veneration,* and we glorify Your holy Resurrection!

Prokeimenon, Tone 6

Save Your people, O Lord, and bless Your inheritance.

verse: Unto You I will cry, O Lord my God, lest You turn from me in silence. (Psalm 27:9,1)

Epistle: Hebrews 4:14-5:6

Brothers and Sisters, since, then, we have a great high priest who has passed through the heavens, Jesus, the Son of God, let us hold fast to our confession. For we do not have a high priest who is

нашим недугам: він же ж зазнавав усього, подібно як ми, крім гріха. Приступім, отже, з довір'ям до престолу благодаті, щоб отримати милість і знати благодаті на своєчасну поміч.
Кожен бо архієрей, узятий з-поміж людей, настановляється для людей у справах Божих, щоб приносити дари та жертви за гріхи; що може співчувати нетямущим та введеним в оману, бо й сам він немічю охоплений, і тому повинен так за людей, як і за себе самого приносити жертви за гріхи. Чести ж цієї ніхто не бере сам собі, лише той, хто покликаний Богом, як Арон. Так і Христос не сам собі присвоїв славу стати архієреем, вона бо від того, який до нього мовив: «Син мій еси, я сьогодні породив тебе.» Як і на іншому місці каже: «Ти – святих навівши на мене, як і на іншому місці каже: «Ти –

Алілуя (псалм 8):

Стих: Пом'яни соньм твої, що його придавав ти іздавна (Пс 73,2).

Стих: Бог же – цар наш перше віку. вчинив спасення посеред землі (Пс 73,12).

Євангеліє: (Мр 8,34-9,1):

Сказав Господь: «Коли хтось хоче йти за мною, хай зречеється себе самото, візьме на себе хрест свій і йде слідом за мною.

Бо хто хоче спасти свою душу, той її погубить; а хто погубить свою душу мене ради та Євангелі, той її спасе. Бо яка користь людині здобути світ увесь, а занепастити свою душу? Що бо людина може дати взамін за власну душу? Хто, отже, буде соромитися мене й моїх слів перед цим родом переюбним та грішним, того посоромиться і Син Чоловічий, коли прийде у славі Отця свого з святими ангелами.» І сказав їм: «Істинно

кажу вам: Є деякі з отут прискутніх, що не зазнають смерті, аж поки не вздріють Царства Божого, що прийде у могутності.»

conspired to betray the Saviour.

O, what greedy purpose!

What bold inhumanity!

For he betrayed the Nourisher

and delivered to death the Master who loved him.

In truth, this lawbreaker is a son of unbelievers,

and inherited destruction with them.

Save our souls, O Lord, from such unkindness;

for You alone can endure such long-suffering.

Prokimenon, Tone 1

Deliver me, O Lord, from an evil person from the unrighteous man

keep me safe.

verse: From those who plan evil in their hearts all the day.

Reading: Exodus 19:10-19

Prokimenon, Tone 7

O God, deliver me from my enemies; redeem me from those who

rise up against me.

verse: Rescue me from those who work iniquity, and from men of

blood save me.

Readings: Job 38:1-23; 42:1-5; Isaiah 50:4-11

Small Litany and Trisagion Hymn

Prokimenon, Tone 7

The rulers have gathered together against the Lord and His

anointed.

verse: Why have the nations grown insolent, and peoples

contemplated vain things?

Epistle: 1 Corinthians 11:23-32

Alleluia, Tone 6

verse: Blessed is he who considers the poor and needy, the Lord

will deliver him on the day of evil.

verse: My enemies spoke evil against me: “When will he die and

his name perish?”

verse: He who ate My bread has lifted up his heel against Me.

4. Judas showed himself by his deeds
to be a servant yet deceiver,
a disciple yet betrayer,
and a friend yet a devil.
For as he followed the Master
he concealed the betrayal, saying to himself:
I will betray this One and gain much wealth.
He sought to sell the spice that he might trap the Lord.
He gave a kiss and betrayed Christ,
who like a lamb was led to the slaughter
and who alone has compassion and love for mankind.

3. Judas showed himself by his deeds
(Repeat Above)

2. The Lamb proclaimed be Isaiah
goes of His own will to the slaughter.
He gives His back to be scourged, and His cheeks to be slapped;
He does not turn His face from the shame of their spitting;
He is condemned to a disgraceful death.
Though sinless, He accepts all these things willingly,
that He may grant to all resurrection from the dead.

1. The Lamb proclaimed be Isaiah
goes of His own will to the slaughter.
He gives His back to be scourged, and His cheeks to be slapped;
He does not turn His face from the shame of their spitting;
He is condemned to a disgraceful death.
Though sinless, He accepts all these things willingly,
that He may grant to all resurrection from the dead.

In Tone 6, Glory...

Truly, Judas is the son of those ungrateful
who ate the manna in the wilderness,
and murmured against the Nourisher;
for, while food was still in their mouths,
those ingrates murmured against God.
Likewise this wicked one,
while the Holy Bread was still in his mouth,

unable to sympathize with our weaknesses, but we have one who
in every respect has been tested as we are, yet without sin. Let us
therefore approach the throne of grace with boldness, so that we
may receive mercy and find grace to help in time of need.
Every high priest chosen from among mortals is put in charge of
things pertaining to God on their behalf, to offer gifts and sacrifices
for sins. He is able to deal gently with the ignorant and wayward,
since he himself is subject to weakness; and because of this he
must offer sacrifice for his own sins as well as for those of the
people. And one does not presume to take this honor, but takes it
only when called by God, just as Aaron was.

So also Christ did not glorify himself in becoming a high priest,
but was appointed by the one who said to him, "You are my Son,
today I have begotten you"; as he says also in another place, "You
are a priest forever, according to the order of Melchizedek."

Alleluia, Tone 8

verse: Remember Your congregation which You acquired from the
beginning.

verse: But God is our king before the ages; He has wrought
salvation in the midst of the earth. (Psalm 73:2,12)

Gospel: Mark 8:34-9:1

The Lord said, "If any want to become my followers, let them deny
themselves and take up their cross and follow me. For those who
want to save their life will lose it, and those who lose their life for
my sake, and for the sake of the gospel, will save it. For what will
it profit them to gain the whole world and forfeit their life? Indeed,
what can they give in return for their life? Those who are ashamed
of me and of my words in this adulterous and sinful generation,
of them the Son of Man will also be ashamed when he comes
in the glory of his Father with the holy angels." And he said to
them, "Truly I tell you, there are some standing here who will not
taste death until they see that the kingdom of God has come with
power."

Замість Дюстайно:
Тобою радується, Благодатная, всяка твара, ангельський собор і чоловічеський рід, освященний храме і раю словесний, дівственна похвало, що із неї Бог воплотився і младенцем став – перед віками сущий Бог наш. Лоно бо твое престолом сотворив і утробу твою просторішою небес учинив. Тобою радується, Благодатная, всяка твара, слава тобі.

Причасний:
Знаменуялося на нас світло* лица Твого, Господи (Пс 4,7).
Алилуя (х3).

Cast out of the company of the apostles,
he threw away the thirty pieces of silver,
and did not see Your Resurrection on the third day.
Through this Your Resurrection have mercy on us.

7. At the supper Judas the transgressor dipped his hand into the dish with You, O Lord,
yet reached out to the transgressors to receive the money.
He calculated the value of the oil of myrrh,
yet was not afraid to sell You, the One beyond all price.
He stretched out his feet to be washed,
yet deceitfully kissed the Master and betrayed Him to the lawless ones.
Cast out of the company of the apostles,
he threw away the thirty pieces of silver,
and did not see Your Resurrection on the third day.
Through this Your Resurrection have mercy on us.

6. With a kiss that was deceitful
Judas, the deceitful traitor,
betrayed the Lord and Saviour,
selling the Master of all as a slave to the transgressors;
the Lamb of God, the Son of the Father, went as a sheep to the slaughter:
for He alone is rich in mercy.

5. With a kiss that was deceitful
Judas, the deceitful traitor,
betrayed the Lord and Saviour,
selling the Master of all as a slave to the transgressors;
the Lamb of God, the Son of the Father, went as a sheep to the slaughter:
for He alone is rich in mercy.

Thursday, March 29 - Great and Holy Thursday; [Divine Liturgy of St. Basil the Great is celebrated today in the late afternoon.] [Great and Holy Week Fast]

Vespers with the Divine Liturgy of St. Basil the Great on Eve of the Annunciation of the Mother of God

There is no kathisma reading

At Psalm 140

In Tone 2

10 The Jewish Council gathers to deliver to Pilate
the Author and Creator of all.
O what iniquity and infidelity!
They prepare for judgement
the One who comes to judge the living and the dead;
they prepare to make suffer the One who heals all suffering:
therefore, O long-suffering Lord, great is Your mercy.
Glory be to You.

9. The Jewish Council gathers to deliver to Pilate
the Author and Creator of all.
O what iniquity and infidelity!
They prepare for judgement
the One who comes to judge the living and the dead;
they prepare to make suffer the One who heals all suffering:
therefore, O long-suffering Lord, great is Your mercy.
Glory be to You.

8. At the supper Judas the transgressor dipped his hand into the
dish with You, O Lord,
yet reached out to the transgressors to receive the money.
He calculated the value of the oil of myrrh,
yet was not afraid to sell You, the One beyond all price.
He stretched out his feet to be washed,
yet deceitfully kissed the Master and betrayed Him to the lawless
ones.

Hymn to the Mother of God

In you, O Full of Grace, all creation rejoices: the angelic ranks
and all the human race. Sanctified temple and spiritual paradise,
virgins' pride and boast, from whom God is made flesh and became
a little Child; and He who is our God before all ages, He made
your womb a throne, and He made it wider than all the heavens. In
you, O Full of Grace, all creation rejoices. Glory be to you.

Communion Hymn

Let the light of Your countenance, O Lord* shine upon us.*
Alleluia, alleluia,* alleluia. (Psalm 4:7)

Тронарі і Кондаки

Тронар (глас 8): Глибиною мудрости чоловіколюбно все
управляєш* і корисне всім подаєш, єдиний Творче.* Упокою,
Постоді, душі рабів твоїх,* бо на тебе уповаання поклагли* –
Творця, і будівника, і Бора нашого.
+Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові.

Кондак (глас 8): Зо святими упокою, Христе,* душі рабів твоїх,*
де немає болізнi,* ні печалi, ні зітханнiя,* але життя безконечне.

І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Богородичний (глас 8): Тебе і стіну, і пристанище маємо,* і

молитвеннцю благосприятливу до Бога,* якого ти родила еси,
Богородице безневiсна,* вірних спасіння.

Прокімен (глас 6):

Душі їх у блаженстві* перебуватимуть (Пс 24,13).

Стих: До тебе, Господи, підніс я душу мою (Пс 24,1).

Апостол: (Євр 6,9-12):

Браття і Сестри, дарма що так говоримо, ми переконали

про вас краше та про те, що торкається спасіння. Бо Бог

не є несправедливий, щоб забути ваші діла й любов, яку

ви виявили до його імени, і послуги, що ви святим робите

понині. Ми лиш бажємо, щоб кожний з вас являв таку саму

старанність для повного осягнення наці аж до кінця, щоб ви

не стали недбайливі, а, навпаки, наслідували тих, які вірою і

виривалистю успадковують обітницю.

Blessed is the one who comes in the name of the Lord—the

King of Israel! Jesus found a young donkey and sat on it; as

it is written: “Do not be afraid, daughter of Zion. Look, your

king is coming, sitting on a donkey’s colt!” His disciples did not

understand these things at first; but when Jesus was glorified, then

they remembered that these things had been written of him and

he called Lazarus out of the tomb and raised him from the dead

continued to testify. It was also because they heard that he had

performed this sign that the crowd went to meet him.

Hymn to the Mother of God

O my soul, magnify Christ who seated on a foal.

Irmos, Tone 4: The Lord is God and has appeared to us:* together

let us celebrate.* Come with great rejoicing; let us magnify Christ*

with palms and olive branches, and with sings let us cry aloud to

Him:* Blessed is He who comes in the name of the Lord.

Communion Hymn

Blessed is He who comes in the name of the Lord,* God the Lord

has appeared to us.* Alleluia, alleluia,* alleluia. (Psalm 117:26-27)

збагнули того спершу його учні, але коли Ісус прославився, згадали вони, що то було написано про нього й що то з ним таке вчинено. Але й народ, що був при ньому, коли то він був викликав Лазаря з гробу та його з мертвих воскресив, – про те свідчив. Тим то, власне, народ і вийшов йому назустріч: довідався бо, що він учинив те чудо.

Замість Достойно:

Величай, душе моя, Господа, що сидить на жереб'яті.

Ірмос (глас 4): Бог – Господь і явився нам, справляйте празник і, веселячись, прийдіть, возвеличимо Христа з квітами й галузками, в піснях кличучи: Благословен, хто йде в ім'я Господа, Спаси нашого.

Причасний:

Благословен, хто йде в ім'я Господнє,* Бог – Господь і явився нам (Пс 117,26-27). Аلیلія (х3).

Saturday, March 10; All Souls Saturday. The Holy Martyr Codratus and Those with Him (249-51); *Great Fast Day 27.*

Troparia and Kontakia

Troparion, Tone 8: With profound wisdom and love for mankind, You arrange all things* and bestow beneficial things upon all, O only Creator and Lord.* Grant rest to the souls of your servants,* for they have placed their hope in You,* our God Who made and shaped us.

+Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

Kontakion, Tone 8: To the souls of Your servants, O Christ* grant rest among the saints* where there is no pain,* no sorrow, no mourning,* but only life without end.

Now and for ever and ever. Amen.

Theotokion, Tone 8: In you we have a rampart and a haven, and an intercessor* most acceptable to God,* whom you bore, o Virgin Mother of God,* salvation of the faithful.

Prokeimenon, Tone 6

Their souls shall dwell amidst good things.

verse: To You, O Lord, I have lifted up my soul. (Psalm 24:13,1)

Epistle: Hebrews 6:9-12

Brothers and Sisters, even though we speak in this way, beloved, we are confident of better things in your case, things that belong to salvation. For God is not unjust; he will not overlook your work and the love that you showed for his sake in serving the saints, as you still do. And we want each one of you to show the same diligence so as to realize the full assurance of hope to the very end, so that you may not become sluggish, but imitators of those who through faith and patience inherit the promises.

her, "Do not be afraid, Mary, for you have found favor with God. And now, you will conceive in your womb and bear a son, and you will name him Jesus. He will be great, and will be called the Son of the Most High, and the Lord God will give to him the throne of his ancestor David. He will reign over the house of Jacob forever, and of his kingdom there will be no end." Mary said to the angel, "How can this be, since I am a virgin?" The angel said to her, "The Holy Spirit will come upon you, and the power of the Most High will overshadow you; therefore the child to be born will be holy; he will be called Son of God. And now, your relative Elizabeth in her old age has also conceived a son; and this is the sixth month for her who was said to be barren. For nothing will be impossible with God." Then Mary said, "Here am I, the servant of the Lord; let it be with me according to your word." Then the angel departed from her.

John 12:1-18

Six days before the Passover Jesus came to Bethany, the home of Lazarus, whom he had raised from the dead. There they gave a dinner for him. Martha served, and Lazarus was one of those at the table with him. Mary took a pound of costly perfume made of pure nard, anointed Jesus' feet, and wiped them with her hair. The house was filled with the fragrance of the perfume. But Judas Iscariot, one of his disciples (the one who was about to betray him), said, "Why was this perfume not sold for three hundred denarii and the money given to the poor?" (He said this not because he cared about the poor, but because he was a thief; he kept the common purse and used to steal what was put into it.) Jesus said, "Leave her alone. She bought it so that she might keep it for the day of my burial. You always have the poor with you, but you do not always have me." When the great crowd of the Jews learned that he was there, they came not only because of Jesus but also to see Lazarus, whom he had raised from the dead. So the chief priests planned to put Lazarus to death as well, since it was on account of him that many of the Jews were deserting and were believing in Jesus.

The next day the great crowd that had come to the festival heard that Jesus was coming to Jerusalem. So they took branches of palm trees and went out to meet him, shouting, "Hosanna!

Аностол: (1 Кр. 15,47-57)
Браття і Сестри, перша людина з землі, земна, друга Людина із неба Господь. Який земний, такі і земні, і Який небесний, такі і небесні. І, як носили ми образ земного, так і образ небесного будемо носити. І це скажу, браття, що тіло і кров поєсти Божого Царства не можуть, ані тілїня нетїлїня не поєде. Ось какку я вам таємницю: не всі ми заснемо, та всі перемїнимось, ратом, як оком змїгнїти, при останнїй сурмі: бо засурмїть вона і мертві воскреснїть, а ми перемїнимось! Мусить бо тілїне оце зодїгнїтись в нетїлїня, а смертне оце зодїгнїтся в безсмертя. А коли оце тілїне в нетїлїня зодїгнїтєся, і оце смертне в безсмертя зодїгнїтєся, тоді збудєся слово написане: Полїнїта смерть перемогою! Де, смерте, твоя перемота? Де твое, смерте, жало? Жало ж смерти то грїх, а сила грїха то Закон. А Богові дяка, що Він Господом нашим Ісусом Христом перемогу нам дав.

Амїля (глав 6):

Стих: Блаженні, яких вибрав і прийняв ти, Господи (Лс 64,5).
Стих: І пам'ять їх з роду в рід.

Євангелїе: (Мр 7,14-17):

У той час, покинувши країну Тирську, прийшов Ісус через Сидон над море Іалїейське у межі околиць Десятїмїста. І приводять йому глухонїмого й оглають його, щоб на нього руку поклав. І взявши його набїк від народу, вклав йому палци свої в уха і, добувши своєї слїни, торкнув йому язика, а гїягнувши на небо, зїдхнув та й каже: "Ефата", тобто: "Вїдкрїйся!" І зараз же вїдкрїлись його вуха, і розв'язалися зав'язї його язика, і почав він виразно говорити. І наказав їм нікому про це не говорити. Та що бїльше він їм наказував, то бїльше вони те розголошували. І, зачулованї понад усяку мїру, говорили: "Він усе гаразд учинив: і глухим дає слух, і мову – нїмим."

царюватиме над домом Якова повіки й царюванню його не буде кінця.” А Марія сказала до ангела: “Як же воно станеться, коли я не знаю мужа?” Ангел, відповідаючи, сказав їй: “Дух Святий зійде на тебе й сила Всевишнього тебе отинить; тому й святе, що народиться, назветься Син Божий. Ось твоя родичка Єлисавета – вона також у своїй старості зачала сина, і оце шостий місяць тій, що її звать неплідною; нічого бо немає неможливого в Бога.” Тоді Марія сказала: “Ось я Господня слугиня: нехай зо мною станеться по твоєму слову!” І ангел відійшов від неї.

Ів 12, 1-18:

Шість день перед Пасхою прибув Ісус у Витанію, де перебував Лазар, якого воскресив був з мертвих. Там, отже, справили йому вечерю, і Марта прислуговувала; а й Лазар був серед тих, які разом з ним посідали до столу. Марія ж узяла літру мира з щирого нардю, вельми дорогого, помазала ноги Ісуса й обтерла їх волоссям своїм; і наповнився дім пахощами мира. Каже тоді один з його учнів, Юда Іскаріотський, що мав його зрадити: «Чому не продано це миро за триста динаріїв і не роздано бідним?» Сказав же так не тому, що піклувався про бідних, але тому, що був злодій: із скарбнички, яку тримав при собі, крав те, що туди вкидувано. Тож Ісус промовив: «Лиши її. На день мого похорону зберегла вона те миро. Бідних матимете з собою повсякчас, мене ж матимете не завжди.» Тим часом дізналася сила народу, що він там, то й посходились – не тільки Ісуса ради, а й щоб побачити Лазаря, якого він з мертвих воскресив. Тоді первосвященики ухвалили і Лазаря вбити, численні бо юдеї залишили їх із-за нього й увірували в Ісуса. Наступного дня сила людей, що прийшли на свято, зачувши, що Ісус іде в Єрусалим, узяли пальмове гілля й вийшли йому назустріч з окликами: «Осанна! Благословен той, хто йде в ім'я Господнє, ізраїльський цар!» І знайшовши ося, Ісус сів на нього, – як ото написано: Не страхайся, дочко Сіону, ось іде твій цар верхи на жереб'яті ослициному. Не

1 Corinthians 15:47-57

Brothers and Sisters, the first man was from the earth, a man of dust; the second man is from heaven. As was the man of dust, so are those who are of the dust; and as is the man of heaven, so are those who are of heaven. Just as we have borne the image of the man of dust, we will also bear the image of the man of heaven.

What I am saying, brothers and sisters, is this: flesh and blood cannot inherit the kingdom of God, nor does the perishable inherit the imperishable. Listen, I will tell you a mystery! We will not all die, but we will all be changed, in a moment, in the twinkling of an eye, at the last trumpet. For the trumpet will sound, and the dead will be raised imperishable, and we will be changed. For this perishable body must put on imperishability, and this mortal body must put on immortality. When this perishable body puts on imperishability, and this mortal body puts on immortality, then the saying that is written will be fulfilled: “Death has been swallowed up in victory.” “Where, O death, is your victory? Where, O death, is your sting?” The sting of death is sin, and the power of sin is the law. But thanks be to God, who gives us the victory through our Lord Jesus Christ.

Alleluia, Tone 6

verse: Blessed are they whom You have chosen and taken to Yourself, O Lord.

verse: And let their memory be from generation to generation. (Psalm 64:5)

Gospel: Mark 7:31-37

At that time, Jesus returned from the region of Tyre, and went by way of Sidon towards the Sea of Galilee, in the region of the Decapolis. They brought to him a deaf man who had an impediment in his speech; and they begged him to lay his hand on him. He took him aside in private, away from the crowd, and put his fingers into his ears, and he spat and touched his tongue. Then looking up to heaven, he sighed and said to him, “Ephphatha,” that is, “Be opened.” And immediately his ears were opened, his tongue was released, and he spoke plainly. Then Jesus ordered them to

and faithful high priest in the service of God, to make a sacrifice of atonement for the sins of the people. Because he himself was tested by what he suffered, he is able to help those who are being tested.

Philippians 4:4-9

Brothers and Sisters, rejoice in the Lord always; again I will say, Rejoice. Let your gentleness be known to everyone. The Lord is near. Do not worry about anything, but in everything by prayer and supplication with thanksgiving let your requests be made known to God. And the peace of God, which surpasses all understanding, will guard your hearts and your minds in Christ Jesus.

Finally, beloved, whatever is true, whatever is honorable, whatever is just, whatever is pure, whatever is pleasing, whatever is commendable, if there is any excellence and if there is anything worthy of praise, think about these things. Keep on doing the things that you have learned and received and heard and seen in me, and the God of peace will be with you.

Allelluia, Tone 1

verse: He will descend like rain on a fleece, and like drops dripping on the earth. (Psalm 71:6)
verse: All the ends of the earth have seen the salvation of our God. (Psalm 97:1)

Gospel: Luke 1:24-38

At that time, Elizabeth conceived, and for five months she remained in seclusion. She said, "This is what the Lord has done for me when he looked favorably on me and took away the disgrace I have endured among my people."

In the sixth month the angel Gabriel was sent by God to a town in Galilee called Nazareth, to a virgin engaged to a man whose name was Joseph, of the house of David. The virgin's name was Mary. And he came to her and said, "Greetings, favored one! The Lord is with you." But she was much perplexed by his words and pondered what sort of greeting this might be. The angel said to

1g 5,24-30:

Сказав Господь надєям, які до нього прийшли: Істинно,

істинно кажу вам: Хто слухає слова Моєго, і вірує в Того, Хто послав Мене, життя вічне той має, і на суд не приходить, але перейшов він від смерти в життя. Поправді, поправді кажу

вам: Наслушає година, і тепер уже є, коли голос Божого Сина почують померлі, а ті, що почують, оживуть. Бо як має Отець життя Сам у Собі, так і Синові дав життя мати в Самому Собі. І Він дав Мому силу чинити і суд, бо Він Людський Син. Не

дивуйтеся цьому, бо надходять година, коли всі, хто в гробах, Його голос почують, і повиходять ті, що чинили добро, на

воскресєння життя, а котрі зло чинили, на воскресєння Суду. Я нічого не можу робити Сам від Себе. Як Я чую, суджу, і Мій суд справедливий, не шукую бо волі Своєї, але волі Отця, що

послав Мене.

Примітки:

Блаженні, яких вибрав і прийняв ти, Господи,* і пам'ять їх з року в рік (Пс 64,5). Аллїуя (х3).

Флп 4,4-9:

Браття і Сестри, радуйтеся завжди у Господі; знову кажу: Радуйтеся! Хай ваша доброзичливість буде всім людям відома. Господь близько! Ні про що не журіться, але в усьому появляйте Богові ваші прохання молитвою і благанням з подякою. І мир Божий, що вищий від усякого уявлення, берегтиме серця й думки ваші у Христі Ісусі. Наостанку, брати, усе, що лиш правдиве, що чесне, що справедливе, що чисте, що любе, що шанобливе, коли якась чеснота чи щобудь похвальне, – про те думайте! Чого ви навчилися, що прийняли, що почули та бачили в мені – те чиніте, і Бог миру буде з вами.

Алилуя (глас 1):

Стих: Зійде, як дощ на руно і як капля, що капле на землю (Пс 71,6).

Стих: Виділи всі кінці землі спасення Бога нашого (Пс 97,1).

Євангеліє: (Лк 1,24-38):

Тими днями зачала Єлисавета, жінка Захарії, й таїлася п'ять місяців, кажучи: "Так учинив мені Господь у ці дні, коли зглянувсь, щоб зняти мою ганьбу між людьми." Шостого місяця ангел Гавриїл був посланий Богом у місто в Галилеї, якому ім'я Назарет, до діви, зарученої чоловікові, на ім'я Йосиф, з Давидового дому; ім'я ж діви було Марія. Ввійшовши до неї ангел, сказав їй: "Радуйся, благодатна, Господь з тобою! Благословенна ти між жінками." Вона ж стривожилась цим словом і почала роздумувати в собі, що могло значити те привітання. Ангел їй сказав: "Не бійсь, Маріє! Ти бо знайшла ласку в Бога. Ось ти зачнеш у лоні й вродиш сина й даси йому ім'я Ісус. Він буде великий і Сином Всевишнього назветься. І Господь Бог дасть йому престол Давида, його батька, і він

tell no one; but the more he ordered them, the more zealously they proclaimed it. They were astounded beyond measure, saying, "He has done everything well; he even makes the deaf to hear and the mute to speak."

John 5:24-30

The Lord said to those who came to him, "Very truly, I tell you, anyone who hears my word and believes him who sent me has eternal life, and does not come under judgment, but has passed from death to life. "Very truly, I tell you, the hour is coming, and is now here, when the dead will hear the voice of the Son of God, and those who hear will live. For just as the Father has life in himself, so he has granted the Son also to have life in himself; and he has given him authority to execute judgment, because he is the Son of Man. Do not be astonished at this; for the hour is coming when all who are in their graves will hear his voice and will come out—those who have done good, to the resurrection of life, and those who have done evil, to the resurrection of condemnation. "I can do nothing on my own. As I hear, I judge; and my judgment is just, because I seek to do not my own will but the will of him who sent me."

Communion Hymn

Blessed are they whom You have chosen and taken to Yourself, O Lord;* and let their memory be from generation to generation.* Alleluia, alleluia, alleluia. (Psalm 64:5)

4-а Неділя Поству. Неділя Преподобного Івана Ліствичника.
Згідно Типікону в цей день служиться літургія св. Василя Великого.

Тронари і Кондаки
Тронар (глас 7): Знищив Ти хрестом Твоім смерть, * відчинив розбійникові рай, * мироносцям плач на радість перемінив * і апостолам звелів проповідувати, * що воскрес Ти, Христе Боже, * даючи світові велику милість.

Тронар (глас 1): Пустинним жителем і в тілі ангелом, * і чудотворцем показав ти себе, богоносний отче наш Іване. * Постом, чужанням, молитвою небесні дарування прийнявши, * зціляєш недужих і души, що з вірою прибігають до тебе. * Слава тому, що дав тобі кріпость, * слава тому, що вінчав тебе, * слава тому, що діє тобою всім зцілення.

+ Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові. І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Кондак (глас 4): На висоті правдивої повздржності * Господь тебе поставив, як звідду необманну, * що просвячує світокраї, * наставляючи Іване, отче наш.

Прокімен (глас 7):
Господь силу людям Своім дасть, * Господь поблагословить людеї своїх миром (Пс 28,11).
Стих: Принесить Господєві, сини Божі, принесить Господєві молодих баранців (Пс 28,1).

Прокімен (глас 7):
Возхваляється преподобні у славі і возрадуються на локжах своїх (Пс 149,5).

Кондакion, Tone 6: Mounted on the throne in heaven, O Christ God, * and on a colt here on earth, * You accepted the praise of the angels, * and the hymn of the children who cried to You: * Blessed are You who have come to call Adam back.

Now and for ever and ever. Amen.

Кондакion, Tone 8: To You, O Mother of God, * the invincible leader, * we, your servants, ascribe these victory hymns * in thanksgiving for our deliverance from evil. * With your invincible power free us from all dangers * that we may cry out to you: * Hail, O Bride and pure Virgin!

Прокіменон, Tone 4
Blessed is He who comes in the name of the Lord, * God the Lord has appeared to us.
verse: Give thanks to the Lord for He is good, for His mercy endures forever. (Psalm 117:26-27)

Прокіменон, Tone 4
Proclaim from day to day * the good tidings of our God's salvation. (Psalm 95:2)

Epistle: Hebrews 2:11-18

Brothers and Sisters, the one who sanctifies and those who are sanctified all have one Father. For this reason Jesus is not ashamed to call them brothers and sisters, saying, "I will proclaim your name to my brothers and sisters, in the midst of the congregation I will praise you." And again, "I will put my trust in him." And again, "Here am I and the children whom God has given me." Since, therefore, the children share flesh and blood, he himself likewise shared the same things, so that through death he might destroy the one who has the power of death, that is, the devil, and free those who all their lives were held in slavery by the fear of death. For it is clear that he did not come to help angels, but the descendants of Abraham. Therefore he had to become like his brothers and sisters in every respect, so that he might be a merciful

Кондак (глас 6): На престолі на небі,* на жереб'яті на землі тебе носять. Христе Боже;* ангелів хваління і дітей оспівування прийняв ти;* вони кликали до тебе:* Благословенний ти, що йдеш Адама призвати.

І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Кондак (глас 8): Непереможній Владарці* на честь перемоги ми, врятовані від лиха,* благодарні пісні випикуємо тобі,* раби твої, Богородице.* А ти, що маєш силу нездоланну, від усяких нас бід охорони,* щоб звати тобі:* Радуйся, Невісто неневісна.

Прокімен (глас 4):

Благословен, хто йде в ім'я Господнє,* Бог – Господь і явився нам (Пс 117,26-27).

Стих: Сповідуйтеся Господові, бо він благий, бо на віки милість його (Пс 117,1).

Прокімен (глас 4):

Благовістить день у день спасення Бога нашого (Пс 95,2).

Апостол: (Євр 2,11-18):

Браття, той, що освячує, і ті, що освячуються, всі від одного.

Тому й не соромиться називати їх братами, коли каже: «Я звичу ім'я твоє моїм братам, хвалитиму тебе серед громади.»

І ще: «Буду надіятись на нього.» Та й: «Ось я і діти, що їх Бог мені дав.» А що діти були учасниками тіла і крові, то й він подібно участь у тому брав, щоб смертю знищити того, хто мав владу смерті, тобто диявола, і визволити тих, що їх страх смерті все життя тримав у рабстві. Адже не ангелам іде на допомогу, а потомству Авраама. Тому він мусів бути в усьому подібний до братів, щоб стати милосердним та вірним архиереєм у справах Божих на спокутування гріхів народу. Тому, власне, що страждав і сам був випробуваний, він може допомогти тим, що проходять через пробу.

Sunday, March 11; Fourth Sunday of the Great Fast: St. John Climacus, Tone 7; Our Holy Father Sophronius, Patriarch of Jerusalem (638); *Great Fast Day 28. The Divine Liturgy of St. Basil the Great is celebrated today.*

Troparia and Kontakia

Troparion, Tone 7: By Your cross You destroyed death;* You opened Paradise to the thief;* You changed the lamentation of the myrrh-bearers to joy,* and charged the apostles to proclaim* that You are risen, O Christ our God,* offering great mercy to the world.

Troparion, Tone 1: O John, our God-bearing father,* you were shown to be a citizen of the desert,* an angel in bodily form,* and a worker of miracles.* Through fasting, prayers and vigils you received heavenly gifts* to heal the sick and the souls of those who, in faith, run to you.* Glory to Him who gives you strength.* Glory to Him who crowned you.* Glory to Him who works healing for all through you.

+Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen.

Kontakion, Tone 4: On the heights of true abstinence,* the Lord established you as a reliable star,* giving light for guidance to the ends of the earth,* O father John, our teacher.

Prokeimenon, Tone 7

The Lord will give strength to His people;* the Lord will bless His people with peace.

verse: Bring to the Lord, O you sons of God; bring to the Lord young rams. (Psalm 28:11,1)

Prokeimenon, Tone 7

The venerable ones will exult in glory* and they shall be joyful in their beds. (Psalm 149:5)

Браття і Сестри, коли Бог учиняв Авраамові обітницю, не маючи поклястися ніким вищим, то поклявся самим собою, кажучи: «Справді поблагословлю тебе щедро і розмножу тебе велими.» І він, завдяки довгій терпливості, осягнув обітницю: люди клянуться більшим від себе, і всякі їхні суперечки кінчаються клятвою на ствердження. Тому й Бог, бажаючи дати спадкоємцям обітниці якнайсильніший доказ, що його рішення не порушене, вжив клятви, щоб двома незмінними речами, в яких неможливо, щоб Бог казав неправду, ми мали сильну заохоту – ми, що прибули прийняти надію, призначені нам. В ньому маємо, неначе якір душі, безпечний та міцний, що входить аж до середини за завісу, куди ввійшов за нас, як претеча, Ісус, ставши архиєреєм повіки, на зразок Мелхиседека.

Браття і Сестри, поводьтеся, як діти світла, бо під світла знаходиться в кожній доброті, і праведності, і правді. Допевняйтеся, що приємне для Господа, і не беріть участі в неплідних ділах темряви, а краше й докоряйте. Бо соромно навіть казати про те, що роблять вони потаємно! Усе ж те, що світлом докоряється, стає явне, бо все, що явне стає, то світло. Через це то й говорять: Сплячий, вставай, і воскресни із мертвих, і Христос освітлить тебе! Отож, уважайте, щоб поводитися обережно, не як немудрі, але як мудрі, використовуючи час, дні бо лукаві! Через це не будуть нерозумні, але розумійте, що є воля осподня. І не впивайтеся вином, в якому розпуста, але краше напоюються Духом, розмовляючи поміж собою псалмами, і гімнами, і піснями духовними, співаючи і граючи в серці своєму для Господа,

v. Therefore, let the house of Israel say that He is good, * for His mercy endures forever.

Troparion, Tone 1: Assuring us before Your Passion of the general resurrection, * You raised Lazarus from the dead, O Christ God: * and so, like the children we also carry signs of victory* and cry to You, the conqueror of death: * Hosanna in the highest! * Blessed is He who comes* in the name of the Lord.

v. Therefore, let the house of Aaron say that He is good, * for His mercy endures forever.

Troparion, Tone 1: Assuring us...

v. Let all who feat the Lord say that He is good, * for His mercy endures forever.

Troparion, Tone 1: Assuring us...

Entrance

Blessed is He who comes in the name of the Lord, we bless you from the house of the Lord, * the Lord is God and has appeared to us.

Troparia and Kontakia

Troparion, Tone 4: Today is the crown of our salvation, * and the unfolding of the eternal mystery; * the Son of God becomes the Virgin's Son, * and Gabriel brings the good tidings of grace. * With him let us also cry to the Mother of God: * Rejoice, Full of grace! The Lord is with you.

Troparion, Tone 1: Assuring us before Your Passion of the general resurrection, * You raised Lazarus from the dead, O Christ God: * and so, like the children we also carry signs of victory* and cry to You, the conqueror of death: * Hosanna in the highest! * Blessed is He who comes* in the name of the Lord.

+Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

Стих 2: Нехай же скаже дїм Ізраїлів, бо він благий, бо на віки милість його (Пс 117,2).

Тропар (глас 1): Спільне воскресіння перед твоїми страстями запевняючи,* з мертвих воздвигнув ти Лазаря, Христе Боже;* тим-то й ми, як отроки, знамена перемоги носячи, тобі,* переможцеві смерти, воскликуюмо:* Осанна в вишніх,* благословен, хто йде в ім'я Господнє.

Стих 3: Нехай же скаже дїм Аронів, бо він благий, бо на віки милість його (Пс 117,3).

Тропар (глас 1): Спільне воскресіння...

Стих 4: Нехай же скажуть усі, що бояться Господа, бо він благий, бо на віки милість його (Пс 117,4).

Тропар (глас 1): Спільне воскресіння...

Вхідне:

Благословен, хто йде в ім'я Господнє, ми благословляли вас із дому Господнього, Бог - Господь і явився нам (Пс 117,26-27).

Тропарі і Кондаки

Тропар (глас 4): Днесь спасення нашого начало* і від віку таїнства явління:* Син Божий сином Діви стається* і Гавриїл благодать благовістує.* Тому й ми з ним до Богородиці закличмо:* Радуйся, Благодатна, Господь з тобою.

Тропар (глас 1): Спільне воскресіння перед твоїми страстями запевняючи,* з мертвих воздвигнув ти Лазаря, Христе Боже;* тим-то й ми, як отроки, знамена перемоги носячи, тобі,* переможцеві смерти, воскликуюмо:* Осанна в вишніх,* благословен, хто йде в ім'я Господнє.

+Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові.

Epistle: Hebrews 6:13-20

Brothers and Sisters, when God made a promise to Abraham, because he had no one greater by whom to swear, he swore by himself, saying, "I will surely bless you and multiply you." And thus Abraham, having patiently endured, obtained the promise. Human beings, of course, swear by someone greater than themselves, and an oath given as confirmation puts an end to all dispute. In the same way, when God desired to show even more clearly to the heirs of the promise the unchangeable character of his purpose, he guaranteed it by an oath, so that through two unchangeable things, in which it is impossible that God would prove false, we who have taken refuge might be strongly encouraged to seize the hope set before us. We have this hope, a sure and steadfast anchor of the soul, a hope that enters the inner shrine behind the curtain, where Jesus, a forerunner on our behalf, has entered, having become a high priest forever according to the order of Melchizedek.

Ephesians 5:9-19

Brothers and Sisters, the fruit of the light is found in all that is good and right and true. Try to find out what is pleasing to the Lord. Take no part in the unfruitful works of darkness, but instead expose them. For it is shameful even to mention what such people do secretly; but everything exposed by the light becomes visible, for everything that becomes visible is light. Therefore it says, "Sleeper, awake! Rise from the dead, and Christ will shine on you." Be careful then how you live, not as unwise people but as wise, making the most of the time, because the days are evil. So do not be foolish, but understand what the will of the Lord is. Do not get drunk with wine, for that is debauchery; but be filled with the Spirit, as you sing psalms and hymns and spiritual songs among yourselves, singing and making melody to the Lord in your hearts.

 **Sunday, March 25;** Palm Sunday: The Lord's Entrance into

Jerusalem; Annunciation of Our Most Holy Lady, the Mother

of God and Ever-Virgin Mary; Passing into Eternal Life (1944)

of Blessed Omelian (Emil) Kovch, Priest of Peremysliany and

Martyr of Majdanek; *Rank: Mother of God. The Divine Liturgy of St.*

John Chrysostom is celebrated today.

Алитуя (тис 7):

Стих: Добре воно - прославляти Господа, і славити Твоєму

імені, Всевишній (Пс 91,2).

Стих: Звіщати вранці Твою милість, ночами - Твою вірність

(Пс 91,3).

Стих: Насаджені в домі Господнім, у дворах Бора нашого

проповітує (Пс 91, 14).

Євангеліє: (Мр 9,17-31):

У той час один чоловік притшов до Ісуса і, кланяючись, йому

сказав: "Учителю, привів я до тебе сина мого, що має німого

духа, і де тільки його вхопить, кидає його об землю так, що

піниться, скрегопоче зубами, дерев'яніє. Просив я учнів твоїх,

щоб його вигнали, та не змогли." Він же у відповідь каже їм:

"О роде невірний! Доки я буду з вами? Доки вас терпітиму?

Приведіть но його до мене." І привели його до нього. Скоро

дух утїдів його, притвом того затряс, і повалившись той

на землю, зацінівшись, почав качатися. Спитав же його

батька: "Скільки часу, як це йому сталося?" - "З дитинства," -

відповів той. "І часто він кидає його у вогонь і в воду, щоб його

погубити. Та якщо можеш, помози нам, змилосердившись

над ним." Ісус же каже йому: "Щодо того - якщо можеш -

то все можливо тому, хто вірує." І вміть батько хлопчини

викрикнув кризь сліози: "Вірю, помози моему невірству!"

Ісус же, бачивши, що збігається народ, порозив нечистому

духові, кажучи: "Німіий та глухий душе! Наказую тобі: Види

з нього и не входи більше в нього." І, закричавши та сильно

якого стрясши, вийшов з нього. І наче змертвів той, тож многи

казали: "Вмер він." Але Ісус, узявши його за руку, підвів його,

і той устав. Коли ж увійшов у дім, то учні його питали його

насамоті: "Чому ми не могли його вигнати?" Він відповів їм:

"Цей рід нічим не можна вигнати, тільки молитвою та постом."

Вийшовши звідти, проходили кризь Галилею, і він не хотів,

щоб будь-хто знав. Навчав бо своїх учнів і казав їм: "Син

Чоловічий буде виданий у руки людем, і вб'ють його, і вбитий,

и Give thanks to the Lord for He is good, for His mercy endures*

Third Antiphon

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now

and for ever and ever. Amen.

Only-begotten...

Through the prayers of the Mother of God, O Saviour, save us.

Lord.

I met with anguish and pain, and called upon the name of the*

Through the prayers of the Mother of God, O Saviour, save us.

The pangs of death encircled me, the trials of Hades befell me.*

Through the prayers of the Mother of God, O Saviour, save us.

days of my life.

For He has inclined His ear to me, and I will call to Him all the*

Through the prayers of the Mother of God, O Saviour, save us.

I am filled with love for the Lord will hear the voice of my plea.*

First Antiphon

He who comes in the name of the Lord.*

and so, like the children we also carry signs of victory and cry to*

resurrection, You raised Lazarus from the dead, O Christ God.**

Troparion, Tone 1: Assuring us before Your Passion of the general

You, the conqueror of death: Hosanna in the highest!* Blessed is*



Квітна Неділя; Вхід Господній у Єрусалим.
Благовіщення Пресвятої Владичиці нашої Богородиці
і приснодіви Марії; День пам'яті відходу до вічності
блаженного Омеляна Ковча (1944), пароха Перемишлян,
мученика Майданека- 25 березня. Згідно Типікону в цей день
служиться літургія св. Йоана Золотоустого.

Антифон 1

Стих 1: Возлюбив я, бо вислухав Господь голос моління мого (Пс 114,1).

Приспів: Молитвами Богородиці, Спасе, спаси нас.

Стих 2: Бо прихилив вухо своє до мене і у дні мої призову (Пс 114,2).

Приспів: Молитвами Богородиці, Спасе, спаси нас.

Стих 3: Обняли мене болісті смертні, біди адові зустріли мене (Пс 114,3).

Приспів: Молитвами Богородиці, Спасе, спаси нас.

Стих 4: Скорб і більість зустрів я і призвав ім'я Господнє (Пс 114,3-4).

Приспів: Молитвами Богородиці, Спасе, спаси нас.

+Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові. І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Єдинородний Сину...

Антифон 3

Стих 1: Сповідуйтеся Господеві, бо він благий, бо на віки милість його (Пс 117,1).

Тропар (глас 1): Спільне воскресіння перед твоїми страстями запевняючи,* з мертвих воздвигнув ти Лазаря, Христе Боже;* тим-то й ми, як отроки, знамена перемоги носячи, тобі,* переможцеві смерті, восклицуємо:* Осанна в вишніх,* благословен, хто йде в ім'я Господнє.

Alleluia, Tone 7

verse: It is good to give praise to the Lord; and to sing to Your name, O Most High. (Psalm 91:2)

verse: To announce Your mercy in the morning, and Your truth every night. (Psalm 91:3)

verse: They who are planted in the hose of the Lord shall flourish in the courts of our God. (Psalm 91:14)

Gospel: Mark 9:17-31

At that time, someone from the crowd came to Jesus, bowed before him, and said, “Teacher, I brought you my son; he has a spirit that makes him unable to speak; and whenever it seizes him, it dashes him down; and he foams and grinds his teeth and becomes rigid; and I asked your disciples to cast it out, but they could not do so.” He answered them, “You faithless generation, how much longer must I be among you? How much longer must I put up with you? Bring him to me.” And they brought the boy to him. When the spirit saw him, immediately it convulsed the boy, and he fell on the ground and rolled about, foaming at the mouth. Jesus asked the father, “How long has this been happening to him?” And he said, “From childhood. It has often cast him into the fire and into the water, to destroy him; but if you are able to do anything, have pity on us and help us.” Jesus said to him, “If you are able!—All things can be done for the one who believes.” Immediately the father of the child cried out, “I believe; help my unbelief!” When Jesus saw that a crowd came running together, he rebuked the unclean spirit, saying to it, “You spirit that keeps this boy from speaking and hearing, I command you, come out of him, and never enter him again!” After crying out and convulsing him terribly, it came out, and the boy was like a corpse, so that most of them said, “He is dead.” But Jesus took him by the hand and lifted him up, and he was able to stand. When he had entered the house, his disciples asked him privately, “Why could we not cast it out?” He said to them, “This kind can come out only through prayer.” They went on from there and passed through Galilee. He did not want anyone to know it; for he was teaching his disciples, saying to them, “The Son of Man is to be betrayed into human hands, and they will kill him, and three days after being killed, he will rise again.”

Jesus looked upward and said, "Father, I thank you for having heard me. I knew that you always hear me, but I have said this for the sake of the crowd standing here, so that they may believe that you sent me." When he had said this, he cried with a loud voice, "Lazarus, come out!" The dead man came out, his hands and feet bound with strips of cloth, and his face wrapped in a cloth. Jesus said to them, "Unbind him, and let him go."

Many of the Jews therefore, who had come with Mary and had seen what Jesus did, believed in him.

Hymn to the Mother of God

Imos, Tone 8: Let us honour with glory the pure Mother of God; * though she received the Divine Fire within her womb she was not consumed. * With never ceasing hymns, O people, * we magnify her.

Communion Hymn

Out of the mouth of infants and nursing babies * You have perfected praise. * Alleluia, alleluia, * alleluia. (Psalm 8:3)

Мат 4,25-5,12
Одного разу за Ісусом ішла велика сила людей з Галилеї, і з Десятимістя, і з Єрусалиму, і з Юдеї, і з Зайордання. І, побачивши натовп, Він вийшов на гору. А як сів, підійшли Його учні до Нього. І, відкривши уста Свої, Він навчав їх став, промовляючи:

Блаженні вбогі духом, бо їхнє Царство Небесне.
Блаженні засмучені, бо вони будуть утішені.
Блаженні лагідні, бо землю вспадають вони.

Блаженні голодні та спрагнені правди, бо вони нагодовані будуть.

Блаженні милостиві, бо помилувані вони будуть.

Блаженні чисті серцем, бо вони будуть бачити Бога.

Блаженні миротворці, бо вони синами Божими стануть.

Блаженні вигнані за правду, бо їхнє Царство Небесне.

Блаженні ви, як ганьбити та гнати вас будуть, і будуть обдурно на вас наговорювати всяке слово лихе ради Мене.

Радійте та веселіться, нагорода бо ваша велика на небесах! Бо так гнали й пророків, що були перед вами.

Замість Достойно:

Тобою радується, Благodatная, всяка твар, ангельський собор і чоловічеський рід, осяящений храме і раю словесний, дівственна похвало, що із неї Бог воплотився і младаємцем став – перед віками сущий Бог наш. Лоно бо твоє престолом сотворив і утробу твою просторішою небес учинив. Тобою радується, Благodatная, всяка твар, слава тобі.

Примітки:

Хваліте Господа з небес, * хваліте Його на висотах (Пс 148,1). * В пам'яті вічну буде праведник, * злих слухів не убоїться (Пс 111,6-7). Алілуя (х3).

бачивши, що вчинив Ісус, увірували в нього численні юдеї, які зійшлися були до Марії.

Замість Достойно:

Ірмос (глас 8): Люди, чистую славно почитаймо Богородицю, що вогонь божества в утробі неопалимо прийняла, і піснями невмовкаючими величаймо.

Причасний:

Із уст младенців і немовлят* учинив Ти хвалу (Пс 8,3).
Алилуя(х3).

Matthew 4:25-5:12

At that time, great crowds followed him from Galilee, the Decapolis, Jerusalem, Judea, and from beyond the Jordan. When Jesus saw the crowds, he went up the mountain; and after he sat down, his disciples came to him. Then he began to speak, and taught them, saying: "Blessed are the poor in spirit, for theirs is the kingdom of heaven. "Blessed are those who mourn, for they will be comforted. "Blessed are the meek, for they will inherit the earth. "Blessed are those who hunger and thirst for righteousness, for they will be filled. "Blessed are the merciful, for they will receive mercy. "Blessed are the pure in heart, for they will see God. "Blessed are the peacemakers, for they will be called children of God. "Blessed are those who are persecuted for righteousness' sake, for theirs is the kingdom of heaven. "Blessed are you when people revile you and persecute you and utter all kinds of evil against you falsely on my account. Rejoice and be glad, for your reward is great in heaven, for in the same way they persecuted the prophets who were before you.

Hymn to the Mother of God

In you, O Full of Grace, all creation rejoices: the angelic ranks and all the human race. Sanctified temple and spiritual paradise, virgins' pride and boast, from whom God is made flesh and became a little Child; and He who is our God before all ages, He made your womb a throne, and He made it wider than all the heavens. In you, O Full of Grace, all creation rejoices. Glory be to you.

Communion Hymn

Praise the Lord from the heavens;* praise Him in the highest. (Psalm 148:1)* The just man shall be in everlasting remembrance;* of evil hearsay he shall have no fear.* Alleluia, alleluia,* alleluia. (Psalm 111:6)

**5-а Неділя Великого Посту: св. Марія Єгипетська; Згідно
Літкону в цей день стжується літургія св. Василія Великого.**

Тронари і Кондаки

Тронар (глас 8): З висоти зійшов Ти, Милосердний,* і триденне погрєбєння прийняв Ти,* щоб нас звільнити від страждань.*
Життя і воскресіння наше,* Господи, слава Тобі.

Тронар (глас 8): В тобі, мати, добайливо зберігся образ, бо,

приймавши хрест, ти пішла слідом за Христом і ділом навчала ти породжувати тілом, бо воно проминає, а дбати про душу

– єство безсмертне. Тим-то з ангелами разом радуеться,

преподобна Маріє, дух твої.

+Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові. І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Аминь.

Кондак (глас 3): Перше бгудами всякими сповнена, як

Христова невіста через покаяння днесь явилася, ангелськє

життя наслідуючи, демонів оружжям хреста ти убиваєш. Радн

цього як невіста царева ти явилася, Маріє преславна.

Прокімен (глас 8):

Помолітьсѧ і хвалу віддайте* Господєві, Богу нашому (Пс

75,12).

Стих: Відомий Бог у Юдеї, в Ізраїлі велике ім'я Його (Пс 75,2).

Прокімен (глас 4):

Дивний Бог у святих своїх. Бог Ізраїлів (Пс. 67,36).

Апостол: (Євр 9,11-14):

Браття і Сестри, Христос же, з'явившись як архидєрей

майбутніх брат, через більший і досконаліший намет, що

зроблений не людськєю рукою, тобто не земної будови, – і не

з кров'ю козлів та телят, але з власною кров'ю, – увійшов, раз

назавжди у святиню і знайшов вічне відкуплення. Бо коли

When Jesus arrived, he found that Lazarus had already been in the tomb four days. Now Bethany was near Jerusalem, some two miles away, and many of the Jews had come to Martha and Mary to console them about their brother. When Martha heard that Jesus was coming, she went and met him, while Mary stayed at home. Martha said to Jesus, "Lord, if you had been here, my brother would not have died. But even now I know that God will give you whatever you ask of him." Jesus said to her, "Your brother will rise again." Martha said to him, "I know that he will rise again in the resurrection on the last day." Jesus said to her, "I am the resurrection and the life. Those who believe in me, even though they die, will live, and everyone who lives and believes in me will never die. Do you believe this?" She said to him, "Yes, Lord, I believe that you are the Messiah, the Son of God, the one coming into the world."

When she had said this, she went back and called her sister Mary, and told her privately, "The Teacher is here and is calling for you." And when she heard it, she got up quickly and went to him. Now Jesus had not yet come to the village, but was still at the place where Martha had met him. The Jews who were with her in the house, consoling her, saw Mary get up quickly and go out. They followed her because they thought that she was going to the tomb to weep there. When Mary came where Jesus was and saw him, she knelt at his feet and said to him, "Lord, if you had been here, my brother would not have died." When Jesus saw her weeping, and the Jews who came with her also weeping, he was greatly disturbed in spirit and deeply moved. He said, "Where have you laid him?" They said to him, "Lord, come and see." Jesus began to weep. So the Jews said, "See how he loved him!" But some of them said, "Could not he who opened the eyes of the blind man have kept this man from dying?"

Then Jesus, again greatly disturbed, came to the tomb. It was a cave, and a stone was lying against it. Jesus said, "Take away the stone." Martha, the sister of the dead man, said to him, "Lord, already there is a stench because he has been dead four days." Jesus said to her, "Did I not tell you that if you believed, you would see the glory of God?" So they took away the stone. And

Ісус наближається, метнулась йому назустріч, тоді як Марія сиділа в хаті. Отож заговорила Марта до Ісуса: «Господи, якби ти був тут, – мій брат не вмер би! А й тепер знаю, що все, що попросиш ти в Бога, Бог тобі дасть.» І каже їй Ісус: «Твій брат воскресне.» «Знаю, – каже до нього Марта, – що воскресне у воскресіння, дня останнього.» А Ісус їй: «Я – воскресіння і життя. Хто в мене вірує, той навіть і вмерши – житиме! Кожен, хто живе і в мене вірує, – не вмере повіки. Віриш тому?» «Так, Господи, – каже йому, – вірую, що Христос еси, Божий Син, який гряде у світ цей.» Те сказавши, пішла й поклікала свою сестру Марію та й каже пошепки: «Учитель прийшов і тебе кличе.» Ледве та вчула це, підвелася притьмом та й подалась до нього. Ісус ще не ввійшов у село; був він на тому місці, де його зустріла Марта. Юдеї ж, що були в хаті з нею та її розважали, побачивши, що Марія встала похапцем і вийшла, пішли слідом за нею, бо думали, що до гробу подалась, аби там поплакати. Та Марія, прийшовши туди, де був Ісус, і побачивши його, впала йому до ніг і сказала йому: «Господи, якби ти був тут, то мій брат не вмер би!» Побачив Ісус, що вона плаче, а й юдеї, що прийшли з нею, плачуть і собі, тож відчув жалощі в душі і, зворушений, запитав: «Де поклали ви його?» Кажуть йому: «Іди, Господи, і поглянь.» Заплакав Ісус. І заговорили юдеї: «Бач, як він його любив!» А деякі з них мовили: «Чи ж оцей, що сліпому очі зрячими вчинив, не міг так учинити, щоб і отой не помер?» І знову жалощі відчув Ісус у собі і подався до гробу. А була то печера, і камінь лежав зверху. «Відкотіть камінь», звелів Ісус. Марта ж, сестра померлого, каже йому: «Господи, відгонить уже: четвертий бо день.» «А хіба я тобі не казав, – озвався Ісус, – що коли віруєш, то побачиш славу Божу?» Відкотили отже камінь. І звів Ісус очі вгору й мовив: «Отче, тобі подяку складаю, що вислухав еси мене! Я добре знаю, що повсякчас вислуховуєш мене, тож тільки з-за людю, який ото стоїть навколо, сказав я: щоб вони увірили, що ти мене послав.» А промовивши те, кликнув на весь голос: «Лазарю, вийди сюди!» І мертвий вийшов із зав'язаними в полотно руками й ногами та обличчям, хусткою обмотаним. І сказав їм Ісус: «Розв'яжіть його і пустіть, нехай ходить.» І

Sunday, March 18; Fifth Sunday of the Great Fast: Our Venerable Mother, Mary of Egypt, Tone 8; Our Holy Father Cyril, Archbishop of Jerusalem (386); *Great Fast Day 35. The Divine Liturgy of St. Basil the Great is celebrated today.*

Troparia and Kontakia

Troparion, Tone 8: You came down from on high, O Merciful One,* and accepted three days of burial* to free us from our sufferings.* O Lord, our life and our resurrection,* glory be to You.

Troparion, Tone 8: The divine image was faithfully preserved in you, O mother,* for taking up the Cross, you followed Christ.* By your deeds you have taught us to see beyond the flesh, which passes,* and care for the soul, a thing immortal.* And so, O venerable Mary,* your spirit rejoices with the angels.

+Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen.

Kontakion, Tone 3: Once you were filled with every impurity,* now through repentance you have been revealed as a bride of Christ,* following the angelic life, you crushed demons with the weapon of the Cross.* Therefore, O glorious Mary, you have been shown to be a bride of the kingdom.

Prokeimenon, Tone 8

Pray and give thanks to the Lord our God.

verse: In Judea God is known; His name is great in Israel. (Psalm 75:12,2)

Prokeimenon, Tone 4

God is wonderful in His saints,* the God of Israel. (Psalm 67:36)

Epistle: Hebrews 9:11-14

Brothers and Sisters, when Christ came as a high priest of the good things that have come, then through the greater and perfect tent(not

кров волів і козлів та попіл із телиці, як покропить нечистих, осявляє, даючи їм чистоту тіла, то скільки більше кров Христа, – який Духом вічним приніс себе самого Божові непорочним, – очистить наше сумління від мертвих діл, на служіння Божові живому!

Гал 3,23-29:

Браття і Сестри, поки прийшла віра, під Законом стережено нас, замкнених до приходу віри, що мала об'явитися. Тому то Закон виховником був до Христа, щоб нам виправдатися вірою. А як віра прийшла, то вже ми не під виховником. Бо ви всі сини Божі через віру в Христа Ісуса! Бо ви всі, що в Христа охристилися, у Христа зодягнутися! Нема юдея, ні грека, нема раба, ані вільного, нема чоловічої статі, ані жіночої, бо всі ви один у Христі Ісусі! А коли ви Христові, то ви Авраамове наслідня й за обітницею спадкоємці.

Апостол (Гал 8):

Стих: Прийдімо з похвалами пере обличчя Його, і псалмами воскресним Йому (Пс 94,1).
Стих: Хваліте Господа з небес, хваліте Його на висотах (Пс 94,2).

Євангеліє: (Мр 10,32-45):
У той час взяв Ісус дванадцятьох і почав їм говорити, що має статися з ним: "Оце ідемо в Єрусалим, і Син Чоловічий буде виданий першовсвятикам та книжникам, і засудять його на смерть, і видадуть його потанам; і насміхатимуться з нього, плюватимуть на нього, бичуватимуть його й убоють, він же по трьох днях воскресне." Яків же та Іоан, сини Заведен, підходять до нього та й кажуть йому: "Учителю, хочемо, щоб ти нам зробив те, чого попросим." Він же їм відповів: "Що хочете, щоб я зробив вам?" "Зволь нам, – ті

love of money, and be content with what you have; for he has said, "I will never leave you or forsake you." So we can say with confidence, "The Lord is my helper; I will not be afraid. What can anyone do to me?" Remember your leaders, those who spoke the word of God to you; consider the outcome of their way of life, and imitate their faith. Jesus Christ is the same yesterday and today and forever.

Alleluia, Tone 5

verse: The Lord is King; He is robed in majesty.

verse: For He has established the world which shall not be shaken.

(Psalm 92:1)

Gospel: John 11:1-45

At that time, a certain man was ill, Lazarus of Bethany, the village of Mary and her sister Martha. Mary was the one who anointed the Lord with perfume and wiped his feet with her hair; her brother Lazarus was ill. So the sisters sent a message to Jesus, "Lord, he whom you love is ill." But when Jesus heard it, he said, "This illness does not lead to death; rather it is for God's glory, so that the Son of God may be glorified through it." Accordingly, though Jesus loved Martha and her sister and Lazarus, after having heard that Lazarus was ill, he stayed two days longer in the place where he was.

Then after this he said to the disciples, "Let us go to Judea again." The disciples said to him, "Rabbi, the Jews were just now trying to stone you, and are you going there again?" Jesus answered, "Are there not twelve hours of daylight? Those who walk during the day do not stumble, because they see the light of this world. But those who walk at night stumble, because the light is not in them." After saying this, he told them, "Our friend Lazarus has fallen asleep, but I am going there to awaken him." The disciples said to him, "Lord, if he has fallen asleep, he will be all right." Jesus, however, had been speaking about his death, but they thought that he was referring merely to sleep. Then Jesus told them plainly, "Lazarus is dead. For your sake I am glad I was not there, so that you may believe. But let us go to him." Thomas, who was called the Twin, said to his fellow disciples, "Let us also go, that we may die with him."

Що може мені людина зробити?» Пам'ятайте про наставників ваших, які звіщали вам слово Боже, і дивлячись уважно на кінець їхнього життя, наслідуйте їхню віру. Ісус Христос учора й сьогодні – той самий навіки.

Алилуя (глас 5):

Стих: Господь воцарився, в красу зодягнувся, зодягнувся
Господь у силу і перепоясався (Пс 92,1).

Стих: Він бо утвердив вселенну, вона не порушиться (Пс 92,1).

Євангеліє: (Ів 11,1-45):

В той час був один недужий, Лазар з Витанії, села Марії та її сестри Марти. Марія ж, брат якої Лазар слабував, була ота, що миром помазала Господа і волоссям своїм обтерла йому ноги. Отож послали сестри до нього сказати йому: «Господи, той, що любиш ти його, слабує.» Зачувши те Ісус, мовив: «Недуга ця не на смерть, а на славу Божу: щоб Син Божий ним прославився.» Любив же Ісус Марту і її сестру, і Лазаря. Тож як почув, що той хворіє, ще два дні лишився на тому місці, де перебував. Щойно по тому мовив до учнів: «Ще раз до Юдеї вирушаймо.» Учні ж йому казали: «Учителю, оце недавно юдеї тебе каменувати хотіли, а ти знов туди ідеш?» Відрік Ісус: «Чи не дванадцять годин днів? Коли хтось удень ходить, то не спотикається, бачить бо світло світу цього. Коли ж хтонебудь ходить уночі, то спотикається: у такому нема світла!» Сказав ото, а тоді мовив до них: «Лазар, приятель наш, заснув. Піду, проте, і розбуджу його.» А учні йому: «Господи, коли заснув, то й одужає.» Про його смерть говорив Ісус, вони ж собі гадали, що про спочинок у сні мова його була. Тож Ісус і каже їм одверто: «Лазар упокоївся, і радію я за вас, що мене там не було, – щоб ви увірили! Ходім, однак, до нього.» Тоді Тома, на прізвисько Близнюк, сказав до співучнів: «Ходімо й ми з ним, щоб разом умерти.» Прибувши, застав Ісус його вже чотириденним у гробі. Була ж Витанія недалеко Єрусалиму, стадій з п'ятнадцять, і багато з юдеїв посходилося до Марти та Марії, щоб розважити їх по братові. Почувши ж Марта, що

made with hands, that is, not of this creation), he entered once for all into the Holy Place, not with the blood of goats and calves, but with his own blood, thus obtaining eternal redemption. For if the blood of goats and bulls, with the sprinkling of the ashes of a heifer, sanctifies those who have been defiled so that their flesh is purified, how much more will the blood of Christ, who through the eternal Spirit offered himself without blemish to God, purify our conscience from dead works to worship the living God!

Galatians 3:23-29

Brothers and Sisters, before faith came, we were imprisoned and guarded under the law until faith would be revealed. Therefore the law was our disciplinarian until Christ came, so that we might be justified by faith. But now that faith has come, we are no longer subject to a disciplinarian, for in Christ Jesus you are all children of God through faith. As many of you as were baptized into Christ have clothed yourselves with Christ. There is no longer Jew or Greek, there is no longer slave or free, there is no longer male and female; for all of you are one in Christ Jesus. And if you belong to Christ, then you are Abraham's offspring, heirs according to the promise.

Alleluia, Tone 8

verse: Come, let us rejoice in the Lord; let us acclaim God our Saviour.

verse: Let us come before His countenance with praise and acclaim Him with psalms. (Psalm 94:1,2)

Gospel: Mark 10:32-45

At that time, Jesus took the twelve aside again and began to tell them what was to happen to him, saying, "See, we are going up to Jerusalem, and the Son of Man will be handed over to the chief priests and the scribes, and they will condemn him to death; then they will hand him over to the Gentiles; they will mock him, and spit upon him, and flog him, and kill him; and after three days he will rise again." James and John, the sons of Zebedee, came forward to him and said to him, "Teacher, we want you to do for

Troparia and Kontakia

Troparion, Tone 1: Assuring us before Your Passion of the general resurrection, * You raised Lazarus from the dead, o Christ God: * and so, like the children we also carry signs of victory* and cry to You, the conqueror of death: * Hosanna in the highest! * Blessed is He who comes* in the name of the Lord.

+Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen.

Kontakion, Tone 2: Christ, the joy of all, the truth, the light, * the life, the resurrection of the universe, * in His goodness has revealed Himself to those on earth: * He Himself has become the pattern of the Resurrection, * granting divine forgiveness to all.

Instead of "Holy God," we sing:

All you who have been baptized into Christ, you have put on Christ. Alleluia.

Prokeimenon, Tone 3

The Lord is my light and my Saviour, * whom shall I fear? The Lord is the protector of my life; of whom shall I be afraid? (Psalm 26:1)

Epistle: Hebrews 12:28-13:8

Brothers and Sisters, since we are receiving a kingdom that cannot be shaken, let us give thanks, by which we offer to God an acceptable worship with reverence and awe; for indeed our God is a consuming fire.

Let mutual love continue. Do not neglect to show hospitality to strangers, for by doing that some have entertained angels without knowing it. Remember those who are in prison, as though you were in prison with them; those who are being tortured, as though you yourselves were being tortured. Let marriage be held in honor by all, and let the marriage bed be kept undefiled; for God will judge fornicators and adulterers. Keep your lives free from the

іному кажуть, – щоб ми сиділи: один праворуч, другий ліворуч від тебе у твоїй славі!” Ісус же сказав їм: “Не знаєте, чого просите. Чи можете пити чашу, яку я п’ю, і християся хрищенням, яким я хрищуся?” Ті йому відповіли: “Можемо.” Ісус сказав їм: “Чашу, яку я п’ю, питимете, і хрищенням, яким я хрищуся, християтиметесь. Сидіти ж праворуч від мене чи ліворуч, – не моя річ вам дати, а кому приготовано.” Почули про те десятеро, тож обурились на Якова та Йоана. Тоді Ісус прикликав їх і сказав їм: “Ви знаєте, що ті, яких вважають князями народів, верховодять ними, а їхні вельможі утискають їх. Не так воно хай буде між вами, але хто з-між вас хоче стати великим, хай буде вам слугою, і хто з-між вас хоче бути першим, хай буде рабом усіх. Бо й Син Чоловічий прийшов не на те, щоб йому служити, лише щоб служити й віддати своє життя як викуп за багатьох.”

Євангеліє: (Лк 7,36-50) (св. Марія):

В той час просив Ісуса один з фарисеїв, щоб спожив він із ним. І, прийшовши до дому того фарисея, він сів при столі. І ось жінка одна, що була в місті, грішниця, як дізналася, що він у фарисеевім домі засів при столі, алябастрову пляшечку мира принесла, і, припавши до ніг Його ззаду, плачучи, почала обливати слізьми Йому ноги, і волоссям своїм витирала, ноги Йому цілувала та миром мастила... Лобачивши це, фарисей, що покликав Його, міркував собі, кажучи: Коли б був він пророк, він би знав, хто ото й яка жінка до Нього торкається, бож то грішниця! І озвався Ісус та й говорить до нього: Маю, Симоне, дещо сказати тобі. А той відказав: Кажи, Учителю. І промовив Ісус: Були два боржники в одного вірителя; один був винен п’ятсот динарів, а другий п’ятдесят. Як вони ж не могли заплатити, простив він обом. Скажи ж, котрий із них більше полюбить Його? Відповів Симон, говорючи: Думаю, той, кому більше простив. І сказав він йому: Розсудив ти правдиво. І, обернувшись до жінки, він промовив до Симона: Чи ти

6-а Субота Посту. Лазарева Субота.

Тропарі і Кондаки

Тропар (глас 1): Спільне воскресіння перед твоїми страстями запевняючи,* з мертвих воздвигнув ти Лазаря, Христе Боже,* тим-то й ми, як отроки, знамена перемоги носячи, тобі,* переможцеві смерті, восклицуємо:* Осанна в вишніх,* благословен, хто йде в ім'я Господнє.

+Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові. І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Кондак (глас 2): Всіх радість, Христос, істина, світло,* життя і світу воскресіння,* з'явився тим, що на землі, своєю добротою* і став образом воскресення,* всім даруючи божественне відпущення.

Замість Трисвятого:

Ви, що в Христа хрестилися, у Христа зодягнулися. Аلیلуя!

Прокімен (глас 3):

Господь просвіщення моє і спаситель мій,* кого убоюся? (Пс 26,1)

Стих: Господь захисник життя мого, кого устрашуся? (Пс 26,1)

Апостол: (Євр 12,28-13,8):

Браття і Сестри, тому що ми приймаємо непохитне царство, зберігаймо благодать, то й служимо нею довподоби Богові з побожністю й острахом. Бо Бог наш – вогонь, що пожирає. Братня любов нехай перебуває! Гостинности не забувайте, бо нею деякі, не відаючи, ангелів були вгостили. Про в'язнів пам'ятайте, немов би ви самі були в кайданах з ними, та про тих, що страждають, оскільки й ви самі в тілі. Подружжя хай у всіх буде в пошані й ложе хай буде без плями, бо Бог буде судити блудників та перелюбців. У вашій поведінці не будьте грошолюбні, задовольняйтеся тим, що маєте, сам бо говорив: «Я тебе не зоставлю, я тебе не покину», так що ми сміло можемо сказати: «Господь – мій помічник: я не боюся.

us whatever we ask of you.” And he said to them, “What is it you want me to do for you?” And they said to him, “Grant us to sit, one at your right hand and one at your left, in your glory.” But Jesus said to them, “You do not know what you are asking. Are you able to drink the cup that I drink, or be baptized with the baptism that I am baptized with?” They replied, “We are able.” Then Jesus said to them, “The cup that I drink you will drink; and with the baptism with which I am baptized, you will be baptized; but to sit at my right hand or at my left is not mine to grant, but it is for those for whom it has been prepared.”

When the ten heard this, they began to be angry with James and John. So Jesus called them and said to them, “You know that among the Gentiles those whom they recognize as their rulers lord it over them, and their great ones are tyrants over them. But it is not so among you; but whoever wishes to become great among you must be your servant, and whoever wishes to be first among you must be slave of all. For the Son of Man came not to be served but to serve, and to give his life a ransom for many.”

Luke 7:36-50

At that time, one of the Pharisees asked Jesus to eat with him, and he went into the Pharisee's house and took his place at the table. And a woman in the city, who was a sinner, having learned that he was eating in the Pharisee's house, brought an alabaster jar of ointment. She stood behind him at his feet, weeping, and began to bathe his feet with her tears and to dry them with her hair. Then she continued kissing his feet and anointing them with the ointment. Now when the Pharisee who had invited him saw it, he said to himself, “If this man were a prophet, he would have known who and what kind of woman this is who is touching him—that she is a sinner.” Jesus spoke up and said to him, “Simon, I have something to say to you.” “Teacher,” he replied, “speak.” “A certain creditor had two debtors; one owed five hundred denarii, and the other fifty. When they could not pay, he canceled the debts for both of them. Now which of them will love him more?” Simon answered, “I suppose the one for whom he canceled the greater debt.” And Jesus said to him, “You have judged rightly.” Then turning toward the woman, he said to Simon, “Do you see this woman? I entered

бачиш цю жінку? Я прибув у твій дім, ти на ноги Мої не подав і води, а вона окропила снізьми Мої ноги й обтерла волоссям своїм. Поцілунку не дав ти Мені, а вона, відколоті ввійшов Я, почали гомонити про себе: Хто ж це Такий, що прощає й гріхи? А до жінки сказав Він: Твоя віра спасла тебе, іди з миром собі!

а вона миром ноги мої намастила... Ось тому говорю Я тобі: Численні гріхи її прощені, бо багато вона полюбила. Кому ж мало прощється, такий мало любить. А до неї промовив: Прощаються тобі гріхи! А ті, що сиділи з Ним при столі, почали гомонити про себе: Хто ж це Такий, що прощає й гріхи?

Замість Дістойно:
Тобою радується, Благодатная, всяка твар, ангельський собор і чоловічеський рід, освященний храме і раю словесний, дівственна похвало, що із неї Бог воплотився і младенцем став – перед віками сущий Бог наш. Лоно бо твоє престолом сотворив і утробу твою просторішою небес учинив. Тобою радується, Благодатная, всяка твар, слава тобі.

Причасни:

Хваліте Господа з небес, * хваліте Його на висотах (Пс 148,1). *
В пам'яті вічну буде праведник, * злих слухів не убоїться (Пс 111,6-7). Аглюя (х3).

Communion Hymn
Praise the Lord from the heavens; * praise Him in the highest.
(Psalm 148:1) * The just man shall be in everlasting remembrance; *
of evil hearsay he shall have no fear. * Alleluia, alleluia, * alleluia.
(Psalm 111:6)

Hymn to the Mother of God
In you, O Full of Grace, all creation rejoices: the angelic ranks and all the human race. Sanctified temple and spiritual paradise, virgins' pride and boast, from whom God is made flesh and became a little Child; and He who is our God before all ages, He made your womb a throne, and He made it wider that all the heavens. In you, O Full of Grace, all creation rejoices. Glory be to you.